K. 275. Doorjamb of the eastern gopura of the external enclosure wall of Prasat Ta Keo, 11th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00275

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00275.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 namaś śivāya yas tryakṣo
nalo 'rkkendvor vvibhābhavat
〈2〉 bhuvanatrayasandīpaḥ
śatrunāśāya pātu naḥ //

2. Anuṣṭubh

〈3〉 viṣṇor dvijasya yā putryā-
-malakasthalasantatau
〈4〉 bhūyād dhṛdayalakṣmīr bhās-
svāminī parameśvaresvāminī parameśvare //

3. Anuṣṭubh

〈5〉 sā nītyudayadakṣāḍhyā
śubhalakṣaṇasaṁyutā
〈6〉 tasyāgramahiṣī devī
yathā gaurī maheśvare //

4. Anuṣṭubh

〈7〉 devāmalakavinyāsaṁ
bhūbhṛtas sā matā gatā
〈8〉 candramaulijatāyāṁ hi
maṅgalatvāt surāpagā //

5. Śārdūlavikrīḍita

〈9〉 svāminyāḥ parameśvarakṣitipater yyā sāgrapautrī tayor
〈10〉 bhūyāt satyavatīti bhānuvaravipre yoṣid arhā tayoḥ
〈11〉 śrīyogīśvarapaṇḍitas suta idaṁ rājendrayānaṁ śive
〈12〉 prādād dhemagires samāpanakṛto rājño guru sthāpakaḥ //

6. Vasantatilakā

〈13〉 śrīsūryyavarmmagurur uddhatavīravarmma-
-nāmnā vyadhatta saha tadbhaginīsutena
〈14〉 stukkakbhuvā nṛpagirā sa narendravarmmā-
-khyātena hemagiriveśmani pañcaśūlam //

7. Anuṣṭubh

〈15〉 śaileyañ cīracaraṇaṁ
pratime nandikālayoḥ
〈16〉 sa Eva sthāpayām āsa
siṁhasya pratimāś ca tāḥ //

8. Anuṣṭubh

〈17〉 caturbhujan namāmo yo
bhūgadāśaṅkhacakradhṛt

〈18〉 surārātigaṇāñ jetā
pātu no duritārṇṇavāt //

9. Anuṣṭubh

〈19〉 namo me 'stu nṛpāyeha
lipsur yyaś śraivasundhare
〈20〉 veśānāṁ rakṣatād dravyan
tatrāstu phalam akṣayam //

10. Anuṣṭubh

〈21〉 Āsīc chrīsūryyavarmmeti
vedadvivilarājyabhāk
〈22〉 śrīndravarmmānvayavyoma-
-bhānujyotir mmahīpatiḥ //

11. Anuṣṭubh

〈23〉 siddhisvasti bhaved deva-
-śrīyogīśvarapandite
〈24〉 yasya praśaste sujanān
pāti yo trāstu satphalam //

12. Anuṣṭubh

〈25〉 yaśodharapure citre
caturdvārāgramandire
〈26〉 ratnarairupyabhākīrṇṇe
rājño yas saṁmato niśam //

13. Anuṣṭubh

〈27〉 sarājaguruṇā hotrā
mantrimukhyais sabhādhipaiḥ
〈28〉 vipraiḥ prāñjalibhiḥ strotraiḥ
stuta Īśas sapāvakaḥ //

14. Anuṣṭubh

〈29〉 devayogīśvarārthāya
dharmmasaṁrakṣaṇāya ca
〈30〉 bhūmidravyādirakṣārtha-
-ślokās te bhihitāś ca taiḥ //

15. Anuṣṭubh

〈31〉 devayogīśvarasyaiṣā
nimādiprārthidhārmmikaiḥ
〈32〉 satī janapadā śiṣyā
pālyatāṁ sadbhir uttamā //

16. Anuṣṭubh

〈33〉 kanyāgrāmāt samāyātāṁ
satīñ janapadāhvayā(ṁ)
〈34〉 yo diśad vidhinā patnī(ṁ)
keśavākhye dvijanmani //

17. Anuṣṭubh

〈35〉 pūrvvadigviṣaye jātaṁ
yogīśvarapuraṁ puram
〈36〉 tasyās sute ca pautre yo
yājake cakriṇo diśat //

18. Anuṣṭubh

〈37〉 varddhayeyur idaṁ punyaṁ
ye svarggaṁ prāpnuvanti te
〈38〉 lopayeyuś ca narakān
ā yugāntāt mahaabhayān //✤//

Translation by Barth 1885

1.

Adoration à Śiva, qui a trois yeux ; qui, étant le feu et ce qui brille dans le soleil et dans la lune, illumine les trois mondes. Pour la destruction de (nos) ennemis, qu'il nous protège !

2.

La fille du brâhmane Viṣṇu fut Bhās0svāminī, qui, dans la famille dont la résidence est à Ā,qlqkqsthql; devint la Lakṣmī de cœur de Parameśvar.

3.

riche en vertu, en bonheur, en talents, douée de (toutes les) marques heureuses, cette princesse (fut) l'épouse principale de ce (roi), comme Gaurī auprès de Maheśvara.

4.

Chérie du maître de la terre, elle vint dans la demeure de Devāmalaka, (semblable), par les bénédictions (qu'elle répandait autour d'elle, à) la rivière des dieux dans la chevelure de celui qui porte la lune à son diadème.

5.

La petite-fille aînée de cette reine et de Parameśvara, le maître de la terre, Satyavatī, devint la digne épouse du brâhmane Bhānuvara. Le fils de ces deux (derniers), Śrī Yogīśvarapaṇḍita, a donné ce char du roi des rois à Śiva, lui le guru et l'exécuteur des travaux du roi qui acheva le (mont) Hemagiri.

6.

Guru de Śrī Sūryavarman, avec le fils de la sœur de ce (prince), du nom de Uddhatavīravarman (et) avec le Stuk Kak qui, par l'ordre du roi, était appelé Narendravarman, il établit un Pañcaśūla dans l'edifice du Hemagiri.

7.

Le même fit aussi dresser un Cīracaraṇa de pierre, deux images de Nandin et de Kāla, et ces images de lion.

8.

Nous adorons Caturbhuja, qui porte la Terre, la massue, la conque et le disque, le vainqueur des troupes des ennemis des dieux. Qu'il nous sauve de la mer du mal !

9.

Que mon hommage s'adresse maintenant au roi ; lui qui désire obtenir Śrī et la Terre, qu'il protège ce qui se trouve dans (ces) demeures et qu'il en résolte un fruit impérissable.

10.

Śrī Sūryavarman, qui obtint la royauté (en l'an marqué) par les védas, deux et les cavernes, fut le maître de la terre, brillant comme le soleil dans le ciel de la lignée d'Indravarman.

11.

Que bonheur et succès soient sur le deva Śrī Yogīśvarapaṇḍita, qui, sous les auspices de celui-ci, protège les gens de bien: puisse-t-il en résulter un fruit excellent !

12.

Dans (la ville de) Yaśodharapura, dans le brillant palais à quatre portes qui la domine, resplendissant de l'éclat des pierres précieuses, de l'or et de l'argent, il fut en honneur sans cesse auprès du roi.

13.

(Là) par le hotṛ̥ et le guru du roi, par les premiers ministres, par les principaux de la cour, par les brâhmanes, (tous) les mains jointes, avec des chants de louanges et avec les rites du feu, était célébré Īśa.

14.

Pour le bien du deva Yogīśvara et pour la maintenance de ces œuvres pies, ces ślokas destinés (à assurer) la protection des terres et des biens de toute sorte, ont été prononcés par eux.

15.

Que les gens de bien, les hommes justes qui viendront implorer cette image et les autres (objets sacrés), protègent la disciple du deva Yogīśvara, l'excellente, la pieuse Janapadā.

16.

L'ayant retirée de la troupe des jeunes filles, il donna la pieuse Janapadā, conformément aux préceptes, comme épouse au brâhmane Keśava.

17.

Et la ville de Yogīśvarapura, située dans le district de la région orientale, il l'assigna au fils et au petit-fils de celle-ci, en leur qualité de prêtres de Cakrin.

18.

Ceux qui feront croître cette œuvre pie obtiendont le ciel ; ceux qui (la) violeront (iront) jusqu'à la fin du yuga dans les enfers, séjour de grande terreur.

Bibliography

Edited by Auguste Barth (1885, pp. 97–105, 108–111) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 552.

Primary

[AB] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 97–105, 108–111.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 351–359.